Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem wszedłby do zgromadzenia waszego mąż mający złoty pierścień w szacie lśniącej wszedłby zaś i ubogi w brudnej szacie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo gdyby wszedł na wasze zgromadzenie* człowiek ze złotym pierścieniem na palcu i w lśniącej szacie oraz przyszedł ubogi** w znoszonej szacie,[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem wejdzie do synagogi waszej mąż mający złoty pierścień, w odzieniu jaśniejącym, wejdzie zaś i ubogi w brudnym* odzieniu, [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem wszedłby do zgromadzenia waszego mąż mający złoty pierścień w szacie lśniącej wszedłby zaś i ubogi w brudnej szacie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na przykład, co byście zrobili, gdyby na wasze zgromadzenie przyszedł człowiek w wykwintnej szacie, ze złotym pierścieniem na palcu, oraz człowiek ubogi, w nieświeżym ubraniu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyby bowiem na wasze zgromadzenie przyszedł człowiek ze złotym pierścieniem i we wspaniałej szacie i przyszedłby też ubogi w nędznym stroju;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem gdyby wszedł do zgromadzenia waszego mąż, mając pierścień złoty w szacie świetnej, a wszedłby też i ubogi w podłym odzieniu:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem gdyby wszedł do zgromadzenia waszego mąż mający złoty pierścień, w szacie świetnej, wszedłby też i ubogi, w plugawej szacie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo gdyby przyszedł na wasze zgromadzenie człowiek przystrojony w złote pierścienie i bogatą szatę i przybył także człowiek ubogi w zabrudzonej szacie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo gdyby na wasze zgromadzenie przyszedł człowiek ze złotymi pierścieniami na palcach i we wspaniałej szacie, a przyszedłby też ubogi w nędznej szacie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bowiem na wasze zgromadzenie przyjdzie człowiek, noszący złoty pierścień i lśniącą szatę, i przyjdzie też ktoś biedny, w nędznej szacie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli więc przyjdzie na wasze zebranie człowiek bogato ubrany, ze złotym pierścieniem na palcu, oraz ktoś ubogi, w nędznym ubraniu,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo kiedy wejdzie na wasze zebranie człowiek ze złotem na palcach i w pięknym odzieniu i wejdzie też biedak

[1)] zgromadzenie, συναγωγή, jak w <x>490 12:11</x>, l. miejsce zgromadzenia (<x>490 4:15</x>, 20, 28). Za wyborem zgromadzenia przemawia <x>650 10:25</x>, choć biorąc pod uwagę, że adresaci Listu byli Żydami, tłumaczenie synagoga jest też możliwe. Jedna z inskrypcji z IV w. poświadcza użycie słowa synagoga na określenie miejsca spotkań chrześcijan. Podobnie miejsca zgromadzeń określali ebionici (<x>660 2:2</x>L.).

[2)] <x>240 18:23</x>; <x>240 19:17</x>; <x>240 22:9</x>; <x>550 2:10</x>

[3)] Możliwe też: "lichym".

			w odzieniu nędznym,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdyby na przykład na wasze zgromadzenie przyszedł ktoś wspaniale ubrany, ze złotymi pierścieniami na palcach i wszedłby też ubogi w nędznym ubraniu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby bowiem przyszedł na wasze zgromadzenie człowiek wspaniale ubrany ze złotym pierścieniem na palcu i wszedłby także biedak nędznie odziany,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли до вашого зібрання ввійде чоловік із золотим перснем, у блискучих шатах і ввійде бідар у вбогому одязі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jeśli wejdzie do waszego miejsca zebrań człowiek w lśniącej szacie, który ma na palcu złoty pierścień, oraz wejdzie w nędznym odzieniu i ubogi;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przypuśćmy, że przyjdzie do waszej synagogi człowiek w złotych pierścieniach i szykownie ubrany i że wejdzie też ubogi, w łachmanach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jeśli na wasze zebranie przychodzi mąż ze złotymi pierścieniami na palcach i w okazałej odzieży, ale przychodzi też biedak w wybrudzonej odzieży,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Załóżmy, że na wasze spotkanie przychodzi ktoś bogaty, dobrze ubrany, z sygnetami na palcach, oraz ktoś biedny, w starym i zniszczonym ubraniu.